

**Zeitschrift:** Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica

**Herausgeber:** Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft

**Band:** 27 (1970)

**Heft:** 4

**Artikel:** Pseudo-Dositheus bei Reuchlin : zur Basler Handschrift F VI 54

**Autor:** Wyss, Bernhard

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-22365>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Pseudo-Dositheus bei Reuchlin

Zur Basler Handschrift F VI 54

Von Bernhard Wyss, Basel

In seiner Reuchlin-Biographie von 1871 wies Ludwig Geiger<sup>1</sup> auf eine Stuttgarter Handschrift<sup>2</sup> hin, die zwei ungedruckte Opuscula des Humanisten enthalte: eine kurze griechisch-lateinische Gesprächssammlung und einen Abriss der Besonderheiten der vier griechischen Dialekte. Als Geiger 1875 Reuchlins Briefwechsel herausgab, konnte er ergänzen, dass eine Handschrift der Universitätsbibliothek Basel die gleichen zwei Texte biete<sup>3</sup>; ferner, dass diese 1498 von Ioannes Draco Spirensis<sup>4</sup> geschrieben sei, die Stuttgarter Handschrift von Nicolaus Basellius – wir fügen gleich bei: einem monachus Hirsaugiensis, und: im Jahre 1508<sup>5</sup>. Angeregt durch Geigers Hinweis veröffentlichte Adalbert Horawitz<sup>6</sup> 1884 die beiden Schriftchen nach dem Stuttgarter Codex, und zwar so, dass er das von orthographischen Ungeheuerlichkeiten strotzende «entsetzliche Copiale» des Abschreibers fast unverändert abdruckte. 1886 gab Henri Omont<sup>7</sup> eine kurze Beschreibung der Basler Sammelhandschrift, die *varia de re grammatica*, darunter auf den Blättern 25<sup>v</sup>–41<sup>v</sup> eben die zwei Reuchliniana enthält. Nach diesem Basiliensis F VI 54 sollen im folgenden die Colloquia (fol. 26<sup>v</sup>–35<sup>r</sup>) mit dem vorangestellten Begleitbrief Reuchlins (fol. 25<sup>v</sup>–26<sup>v</sup>)<sup>8</sup> vorgelegt werden.

Johannes Reuchlin (1455–1522) hat diesen *Colloquiorum libellum ... graece latineque conscriptum instar Iulii Pollucis* im Jahre 1489 dem Bischof von Worms und Kanzler der Universität Heidelberg, Johannes von Dalberg (Dalburgius, 1455–1503), dem Freund und Förderer der klassischen Studien in Deutschland, zum

---

<sup>1</sup> Ludwig Geiger, *Johann Reuchlin. Sein Leben und seine Werke* (Leipzig 1871) 100<sup>1</sup>.

<sup>2</sup> Stuttgarter Öff. Bibliothek, *Poet. et phil.* 76.

<sup>3</sup> *Johann Reuchlins Briefwechsel*, gesammelt und herausgegeben von Ludwig Geiger (Bibliothek des Literarischen Vereins in Stuttgart, Bd. 126. Tübingen 1875) 23f., zu nr. XXII<sup>a</sup>.

<sup>4</sup> Dieser Schreiber war offenbar Johann Drach, der Sohn Peter Drachs, eines der frühesten deutschen Buchdrucker; vgl. W. K. Zülch und G. Mori, *Frankfurter Urkundenbuch zur Frühgeschichte des Buchdrucks*. Aus den Akten des Frankfurter Stadtarchivs zusammengestellt und herausgegeben (Frankfurt a. M. 1920) 44 (23. 12. 1504; 6. 9. 1505).

<sup>5</sup> Die Subscriptio zu den beiden Schriftchen lautet im Stuttgarter Manuskript nach A. Horawitz (vgl. Anm. 6) 42: *Anno a Christi nativitate millesimo quingentesimo octavo Kalendis Septembris [sic]. Ego Nicolaus Basellius monachus Hirsaugiensis praesentem librum scripsi. Deo gratias.*

<sup>6</sup> Adalbert Horawitz, *Griechische Studien. Beiträge zur Geschichte des Griechischen in Deutschland*, I. Stück (Berliner Studien für classische Philologie und Archäologie 1, 1884) 441–445. Im Sonderdruck (Berlin 1883) 33–42.

<sup>7</sup> Henri Omont, *Catalogue des manuscrits grecs des bibliothèques de Suisse (Bâle, Berne, Einsiedeln, Genève, St. Gall, Schaffhouse et Zürich)* (Leipzig 1886) [= Centralblatt für Bibliothekswesen 3 (1886) 385–452] 29f.: nr. 67 F VI 54.

<sup>8</sup> Vgl. L. Geiger, *Reuchlins Briefwechsel* (oben Anm. 3) 23f., nr. XXII<sup>a</sup>.

Geschenke gemacht. Im Widmungsbrief, aus dem ich soeben den Titel des Schriftchens angeführt habe, erklärt Reuchlin, er habe dieses 'gesammelt, zusammengestellt' (*collegi*). Das haben schon die Abschreiber so verstanden, dass Reuchlin sein Verfasser sei. Demgemäss lautet die Überschrift in der Stuttgarter Handschrift *Incipit Libellus colloquiorum grece Joannis Reuchlin Pfortzensis ad Joannem Dalburgium Episcopum Wormaciensem*, und im Basiliensis *Sequitur libellus Ioannis Reuchlin Phorcensis ad dominum Ioannem Camerarium Dalburgium episcopum Wormaciensem de quotidianis colloquiis grecis*. Geiger, Horawitz, Omont, ebenso Paulsen<sup>9</sup> scheinen denn auch Reuchlin für den Verfasser dieser Colloquia gehalten zu haben. Jedenfalls ist meines Wissens bisher überhaupt noch nicht ausgesprochen worden, dass sie in Wirklichkeit einfach die unvollständige und verschlimmbesserte Wiedergabe eines Stücks jener griechisch-lateinischen Gespräche sind, die seit Cujacius lange Zeit fälschlich dem lateinischen Grammatiker Dositheus (4. Jh. n. Chr.?) zugeschrieben wurden, der sogenannten Hermeneumata Pseudodositheana. Weil die Stuttgarter und Basler Colloquia als geistiges Eigentum Reuchlins galten, sind sie von Georg Goetz gar nicht beachtet worden, als er 1892 im 3. Band des Corpus Glossariorum Latinorum (CGL) eben diese Hermeneumata Pseudodositheana herausgab. Was deren Stellung im Schrifttum der Spätantike betrifft, genüge der Hinweis auf die meisterhafte Charakteristik dieses gewiss nicht bedeutenden, doch auch nicht reizlosen literarischen Genus, die Wilamowitz am Schluss seines Lesebuchs gegeben hat<sup>10</sup>.

Im undatierten, ebenfalls an Dalberg gerichteten Widmungsschreiben<sup>11</sup> zu *De quatuor grece lingue differentiis* bezeichnet Reuchlin diese zweite Schrift als während eines Pariser Winters aus Planudes, Georgios Choiboskos, Theodoretos<sup>12</sup> und andern Grammatikern 'gesammelt' (wiederum *collectam*). Diese Dialektologie auf fünf Druckseiten, die höchstens für die Geschichte der griechischen Studien in Deutschland etwas abwerfen mag, soll uns jetzt nicht beschäftigen; ich erwähne sie bloss, weil ich glaube, der eben berührten Stelle der zugehörigen epistola dedicata einen Hinweis auf die Entstehung der 'Reuchlinschen' Colloquia entnehmen zu können: die Unterlagen auch zu ihnen wird Reuchlin am gleichen Ort wie jene zur Schrift über die Dialekte, in Paris, gefunden haben.

<sup>9</sup> Friedrich Paulsen, *Geschichte des gelehrten Unterrichts ...*<sup>3</sup> herausgegeben von Rudolf Lehmann I (Leipzig 1919) 73: «ein ungedrucktes griechisches Gesprächsbüchlein, von Reuchlin verfasst».

<sup>10</sup> Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff, *Griechisches Lesebuch 2* (Berlin 1902) 400f. Als Probe folgt, 401f., gerade die erste 'Szene' (unten S. 278 mit Anm. 26): «Griechisch-lateinisches Schulgespräch (Hermeneumata Einsidelensia 224)» = CGL 3, 224, 40–226, 48. Im übrigen vgl. zur Geschichte der Hermeneumata-Literatur etwa G. Goetz, CGL I (Leipzig 1923) 17–23; H. I. Marrou, *Histoire de l'éducation dans l'antiquité* (Paris 1965) 386. 595f., wo hingewiesen wird auf einen Vortrag von A. Bataille, *Les glossaires gréco-latins sur papyrus*, über den ein knapper Auszug REG 77 (1964) XXI (= REL 42 [1964] 38f.) berichtet.

<sup>11</sup> L. Geiger, *Reuchlins Briefwechsel* (oben Anm. 3) 24f., nr. XXII<sup>b</sup>.

<sup>12</sup> Theodoretos: der Verfasser eines Traktats über die Akzentlehre, dessen Veröffentlichung in den *Grammatici Graeci* noch immer auf sich warten lässt; vgl. C. Wendel, RE 2. Reihe 5, 2 (1934) 1801f.

Dort hat er sich nämlich in jungen Jahren zweimal aufgehalten, erstmals 1473, dann im Winter 1477/78 («höchstens bis Januar»<sup>13</sup>). Schon 1473 hatte er dort bei Schülern des Gregorios Tiphernas das Studium des Griechischen begonnen, es dann seit 1474 in Basel bei Andronikos Kontoblakas fortgesetzt; jetzt, 1477/78, trieb er es weiter, wieder unter der Anleitung eines gebürtigen Griechen, des Georgios Hermonymos aus Sparta<sup>14</sup>. Dieser war 1476 von England, wohin ihn eine diplomatische Mission der Kurie geführt hatte, nach Paris gekommen. Wie mancher griechische Auswanderer seiner Zeit bestritt er seinen Lebensunterhalt als *καλλιγράφος* und mit Griechischunterricht. Guillaume Budé (1467–1540), der in Frankreich das Griechische aus dem Nichts zur stolzen Höhe der *Commentarii linguae Graecae* emporführen sollte, hat, um 1491, als er noch junger Anfänger war, von Hermonymos für teures Geld kaum etwas Rechtes lernen können<sup>15</sup>.

<sup>13</sup> Ludwig Geiger, *Über Melanchthons Oratio continens historiam Capnionis. Eine Quellenuntersuchung* (Frankfurt a. M. 1868) 19.

<sup>14</sup> Henri Omont, *Georges Hermonyme de Sparte, maître de Grec à Paris et copiste de manuscrits (1476)*, Mémoires de la Société de l'Histoire de Paris et de l'Ile-de-France 12 (1885) [erschienen 1886] 65–98. Derselbe, *Nouveaux manuscrits grecs copiés à Paris par Georges Hermonyme*, Bulletin de la Société de l'Histoire de Paris et de l'Ile-de-France 13 (1886) 110–113. Derselbe, *Catalogues des manuscrits grecs de Fontainebleau sous François Ier et Henri II* (Paris 1889) p. II. Omont stellt (in den Mémoires ...) zusammen, was er über das Leben des Hermonymos hatte ausfindig machen können, und gibt einen, wie er selbst sagt, gewiss unvollständigen Katalog der damals bekannten Codices von der Hand eben des Hermonymos. Von diesen 79 Manuskripten liegen 7 in Schweizer Bibliotheken. Vgl. auch die Liste bei Marie Vogel und Victor Gardthausen, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance* (Beihefte zum Zentralblatt für Bibliothekswesen 33, 1909) 74–77.

<sup>15</sup> In dem schönen grossen Brief an Cuthbert Tunstall vom 19. Mai 1517 (zum Datum vgl. Louis Delaruelle, *Répertoire analytique et chronologique de la correspondance de Guillaume Budé* [Thèse complémentaire Paris 1907] 20, nr. 9), worin Budé seinen wissenschaftlichen Werdegang darstellt, äussert er sich über seinen ersten Griechischlehrer wie folgt (Guilelmi Budaei ... *Lucubrationes variae*. Basileae apud Nicolaum Episcopium Iuniorum MDLVII: Epistolarum Latinarum liber quintus, p. 362): *annos abhinc sex et viginti ... Graecum quendam nactus sum senem, aut ille me potius, illi enim vectigal magnum attuli, qui litteras Graecas hactenus aut paulo plus noverat, quatenus sermoni litterato cum vernaculo convenit: hic quibus me modis torserit mox dediscenda docendo, nisi quod et legere optime mihi et pronuntiare videbatur e more litteratorum, non bene tribus chartis scriberem, cum interim ipse ut unum eum esse Graecum in Francia audiebam, sic esse doctissimum Graece existimarem, et ille ostentans mihi Homerum aliosque auctores insigniores nuncupans, (X 415) ἐξονομακλήδην ὀνομάζων ἄνδρα ἔκαστον, flagrare me studio insano intelligeret. Accedebat illud erroris, quod quae erat in eo ignorantia, ego ludificationem esse putabam, quo diutius ille me stipendiarium ac paene nexum prae aviditate haberet. Tandem ... cum ego sarcire damnum contenderem aetatulae transactae per inscitiam, ... eo primum perveni, ut dediscere instituerem, quae male edoctus eram, quae mihi discendi primordia negotia multa exhibuerunt. Nihil enim didiceram (Aristoph. Equ. 189) πλὴν γραμμάτων καὶ ταῦτα μέντοι κακὰ κακῶς: deinde ut ultra praeceptorum illi Graeco ne auscultarem praelegenti, etiam si ad me ventitabat, libros empturienti venditans ac scriptitans quanti semel indicasset. Dass der *Graecus senex*, dessen Namen Budé verschweigt, Hermonymus war, steht in Louis Le Roy's noch im Todesjahr Budé's erschienener Biographie (Ludovici Regii G. *Budaei vita* [Paris 1540] 10, abgedruckt bei Emile Legrand, *Bibliographie hellénique* I [Paris 1885] CXLIII): *Venit ... Lutetiam Georgius Hermonymus, qui se Lacedaemonium nuncupabat, homo mediocris, et aut nulla aut humili doctrina praeditus. Hic quia solus in Gallia ea tempestate graece scire videbatur, initio fuit nostris hominibus summae admirationi. Quem Budaeus nactus magna mercede conductum ad se accersivit et antequam dimitteret, amplius quingentis**

Reuchlin hat ihn wohl in besserer Erinnerung behalten, wie unter anderm zwei Briefe des Hermonymos an ihn, ein lateinischer vom 12. Februar 1478 und ein undatierter griechischer erschliessen lassen<sup>16</sup>. Zu den zahlreichen Handschriften, die Hermonymos kopiert hat, gehört nun auch der Parisinus 3049<sup>17</sup>, der eben die Pseudodositheana oder, wie es im Manuskript selbst heisst, die griechisch-lateinische Schrift *Πολυδεύκους περί καθημερινῆς ομιλίας Polucis de quotidiana loquutione* enthält. Dieser Parisinus hat seinen Ort in jener Handschriftengruppe, deren Textfassung von Goetz nach dem Hauptzeugen, dem Einsidlensis 1, als die der Hermeneumata Einsidlensia bezeichnet worden ist<sup>18</sup>.

Die Vermutung liegt nahe, dass Reuchlin sich den Parisinus 3049 – sei es ganz, sei es nur ein Stück weit – abgeschrieben habe. Denn die andern Handschriften, die Goetz der Ausgabe der Einsidlensia zugrundelegte, sein Einsidlensis 1 von 1503 und sein Einsidlensis 2 von 1518 (Einsidl. 19 und Einsidl. 683: vgl. H. Omont, *Catalogue des manuscrits grecs de Suisse* [oben Anm. 7] 44, nr. 124 und nr. 125) sowie die editio princeps des Beatus Rhenanus (Basel, Froben 1516) sind alle jünger als der nach Reuchlins Abschrift (oder nach einer Abschrift davon) gefertigte Basiliensis von 1498<sup>19</sup>. Goetz<sup>20</sup> datiert übrigens auch den Parisinus des Hermonymos erst ins 16. Jahrhundert, Omont äussert sich nicht über seine Entstehungszeit: tatsächlich wissen wir nicht, wie lange nach 1491 Hermonymos in Paris weitergearbeitet hat noch wann er gestorben ist. Aber auch wenn es möglich

---

*nummis aureis donavit. ... huic Graeco cum aliquot annis operam dedisset, ... nihilo doctior est factus.*

<sup>16</sup> L. Geiger, *Reuchlins Briefwechsel* (oben Anm. 3) 5, nr. II (Brief vom 8. 2. 1478, auszugsweise) und 6, nr. III (blosse Inhaltsangabe des undatierten griechischen Briefs); beide Stücke vollständig in *Clarorum virorum epistolae latinae, graecae et hebraicae ... ad Ioannem Reuchlin Phorcensem LL. doctorem* (Tubingae 1514) fol. b<sup>a</sup> (lat.) und fol. k<sup>a</sup> (griech.). Vgl. die Äusserung des Michael Hummelberger in einem Brief an Reuchlin (Rom, 18. 2. 1516): *Ego etiamnum quod olim ab Hermonymio Lacedaemonio praeceptore meo didici tibi τὴν ὑλίειαν πρῶτον, εἴτ' εὐπραξίαν, τρίτον δὲ χαίρειν, εἴτ' ὀφείλειν μηδενὶ αἰτῶ* (veröffentlicht von Adalbert Horawitz, *Zur Biographie und Correspondenz Johannes Reuchlin's*, Sitzungsberichte Wien 85 [1877] 152).

<sup>17</sup> H. Omont, *Georges Hermonyme de Sparte* (oben Anm. 14) 93, nr. 63.

<sup>18</sup> Den Parisinus 3049 hatte vor Goetz u. a. A. Boucherie, Professor am Lycée de Montpellier, mit grösster Akribie herausgegeben: *La Καθημερινή ὀμιλία de Julius Pollux*, *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques* 23, 2 (Paris 1872) 478–494; Nachträge 27, 2 (1893) 457–475. Ohne diese Ausgabe zu kennen, bereitete Moriz Haupt eine eigene vor, die – erst nach seinem Tod erschienen – die Reihe seiner *Prooemia indicibus lectionum praefixa* beschliesst: *Index lectionum hibernarum 1874 universitatis litterariae Fridericae Guilelmae (= Mauricii Hauptii Opuscula 2 [Lipsiae 1876] 509–520) Καθημερινῆς ὀμιλίας βιβλίον. Cottidiani colloquii libellus*. Schon früher, bei der Herausgabe der Praefatio und des Colloquium der *Hermeneumata Montepessulana (= CGL 3, 283–289)* im *Index lectionum hibernarum 1871 (Opuscula 2, 441–450)* hatte Haupt auch auf den Parisinus 3049 hingewiesen.

<sup>19</sup> Weniger ergiebige Handschriften, die Goetz zwar in der Praefatio (CGL 3, XXs.) erwähnt, die er aber zur Textgestaltung nicht heranzieht (Neapolitanus Graecus II D 35, saec. XV/XVI, und Florentinus Ashburnhamensis 1439, saec. XV), lasse ich ebenfalls ausser Betracht.

<sup>20</sup> CGL 3, 222.

würde, die Pariser Handschrift genauer zu datieren, – wie oft genug in philologicis geht auch hier die Rechnung nicht so auf, wie man eigentlich erwarten möchte: Reuchlins Vorlage kann der Parisinus 3049 doch nicht gewesen sein.

Das beweist eine Lücke dieses Parisinus (vgl. CGL 3, 227, 27/8), die weder in der Stuttgarter noch in der Basler Handschrift klafft, wenn auch in beiden der ganze Passus 227, 25–28 offensichtlich gestört ist; das Richtige haben die Einsidlenses und Beatus Rhenanus bewahrt. 228, 53 bietet der Parisinus ἐξέφλησα und steht damit dem wohl ursprünglichen ἐξέπλησα näher als die Basler und Stuttgarter Codices, die in ihrem ἐξεπλήσσω (-σκω) mit dem ἐξεπλήσω der Einsidlenses und des Beatus Rhenanus zusammengehen. Indessen stimmen Basiliensis und Parisinus überein in der Schreibung 225, 3 φελώνην (so auch Einsidlensis 1); 225, 22 in *tradidit* gegenüber dem *tradit* der Einsidlenses; 226, 22 in *διανοίας* (acc. pl.), so auch Einsidlensis 1, gegen *διάνοιαν* des Einsidlensis 2 und des Beatus Rhenanus. Nach diesem Sachverhalt darf wenigstens vermutet werden, Reuchlin habe eine dem Einsidlensis 1 nahestehende Fassung benutzt, vielleicht die (verlorene) gemeinsame Vorlage dieser Handschrift, des Beatus Rhenanus und des Parisinus 3049. Dann würde dessen eben erwähnte Lücke wohl dem Hermonymos zur Last fallen. Ich glaube mit dieser Annahme seiner (übrigens keineswegs makellosen) Berufsehre<sup>21</sup> nicht zu nahe zu treten; handelt es sich hier doch um eine Haplographie, wie sie auch einem erfahrenen Schreiber etwa einmal unterlaufen kann:

CGL 3, 227, 25

πρὸς	
τίνα; πρὸς τὸν	}
ταμίαν; οὐκ ἐκεῖ.	
ἀλλὰ ποῦ; πρὸς τὸν	
ἀνθύπατον;	
	omisit Paris. 3049.

Meine Vermutung über Reuchlins Vorlage finde ich darin bestätigt, dass er im Brief an Dalberg erklärt, er habe sein Büchlein zusammengestellt *instar Iulii Pollucis*, «nach dem Vorbild des Iulius Pollux». Dieselbe Wendung begegnet nämlich im Vorwort des Beatus Rhenanus, der berichtet, dass seine in drei Teile (*capitula, lexicon, colloquia*)<sup>22</sup> gegliederte Vorlage *primo vocabula ... iuxta capita rerum instar Iulii Pollucis* enthalten habe: ein Vokabular, das nach Sachgruppen angelegt war, während der zweite Teil, das Lexikon, die Wörter in der üblichen alphabetischen Reihenfolge aufwies. Mit Bezug auf jenen ersten Teil ist der Vergleich mit Polydeukes/Pollux, der sein *᾽Ονομαστικόν* bekanntlich eben nach sachlichen Gesichtspunkten angelegt hat, durchaus sinnvoll. Absurd war es, den dritten Teil, die Gespräche, dem Pollux zuzuschreiben, wie dies im Parisinus geschehen ist: *Πολυδεύκους περὶ καθημερινῆς ὁμιλίας, Pollucis de quotidiana locutione*. Die Formulierung *instar Iulii Pollucis* ist zwar gewiss nicht ungewöhnlich; aber es dürften

<sup>21</sup> Vgl. die Liste der Schreibfehler des Hermonymos im Parisinus 3049 bei A. Boucherie, *Notices ...* 23, 2 (oben Anm. 18) 284<sup>2</sup>.

<sup>22</sup> Mit diesen drei Begriffen bezeichnet Goetz (CGL 3, XXII) kurz und treffend die verschiedenartigen Teile der von Beatus Rhenanus benutzten Schrift.

doch kaum zwei verschiedene Herausgeber, jeder von sich aus, darauf verfallen sein. Dass sie genau gleich bei Reuchlin und bei Beatus Rhenanus begegnet, erlaubt deshalb, wie mir scheint, den Schluss, dass sie so schon im Manuskript, das der editor princeps zugrunde legte, gestanden hat – vielleicht war es seine und des Einsidlensis 1 gemeinsame (nicht erhaltene) Vorlage. Beatus Rhenanus hat dieses *instar Iulii Pollucis* richtig bloss auf die *vocabula iuxta capita rerum* (digesta) bezogen, Reuchlin hat es fälschlicherweise auf die Colloquia ausgedehnt; nicht mehr auszumachen ist, wer aufgrund davon den Pollux gar zu ihrem Verfasser erklärt hat – schwerlich erst Hermonymos<sup>23</sup>. Da Pollux wie im Parisinus so auch im Einsidlensis 1 (und in einem von Goetz nicht näher untersuchten Florentinus) genannt ist, dürfen wir es indes doch für so gut wie sicher halten, dass die Schreiber der eben erwähnten Codices, dass Reuchlin und Beatus Rhenanus Vorlagen, welche die gleiche praefatiuncula enthielten, verwendet haben, also denkbar nah verwandte Manuskripte, wo nicht ein und dasselbe Manuskript.

Neben den Einsidlensia stehen die Hermeneumata Monacensia (CGL 3, 117–220; die Colloquia 210–220). Könnte Reuchlin nicht diese Münchner Fassung benutzt haben? Die Frage ist mit einem klaren Nein zu beantworten. Zum Beweis genügt es darauf hinzuweisen, dass die Stuttgarter und die Basler Handschrift das Stück 224, 55–225, 3, das in den Einsidlensia steht, ebenfalls haben, während es im Monacensis (zwischen 211, 4 und 5) fehlt<sup>24</sup>. Die Handschriften der ‘Reuchlinschen’ Colloquia gehören wirklich zur Einsiedler Gruppe. So ist es gegeben, dem Vergleich der Basler (und damit auch der Stuttgarter) Handschrift mit den Pseudodositheana die Fassung eben der Hermeneumata Einsidlensia zugrunde zu legen.

Am Schluss seiner Ausgabe hat Goetz die Colloquia, und zwar in der Münchner Fassung, so wiederhergestellt, wie sie ursprünglich etwa ausgesehen haben dürften<sup>25</sup>, und sie dabei in eine praefatio (1) und elf Kapitel, die wir als ‘Szenen’ bezeichnen können (2–12), gegliedert. Die Einsiedler Redaktion<sup>26</sup> enthält die gleichen

<sup>23</sup> A. Boucherie, Notices ... 23, 2 (oben Anm. 18) 286ff. machte in umständlicher Darlegung den aussichtslosen Versuch, Pollux doch als den Verfasser des ganzen im Parisinus 3049 enthaltenen libellus zu erweisen. Die Unmöglichkeit dieser Zuteilung hatte offenbar schon Karl Benedikt Hase, den Boucherie a. a. O. 281f. deswegen rügt, erkannt. Richtig natürlich M. Haupt, Ind. lect. hib. 1871 (oben Anm. 18) = *Opuscula* 2, 442. Vgl. Goetz, CGL 3, XX.

<sup>24</sup> Übrigens wäre die Münchner Handschrift, auch wenn er sie gekannt hätte, für Reuchlin, den Pionier des Griechischen in Deutschland, wie mir scheint schon deswegen nicht besonders anziehend gewesen, weil sie auch den griechischen Text der *Colloquia* in lateinischen Buchstaben wiedergibt.

<sup>25</sup> Goetzens Wiederherstellung der von ihm vermuteten ursprünglichen Gestalt des Textes: CGL 3, 644–654.

<sup>26</sup> Hier die Gliederung nach der Redaktion der *Hermeneumata Einsidlensia*: **1.** (CGL 3, 223, 1–224, 39) Praefatio **2.** (224, 40–226, 48) Morgentoilette und Schultag eines Knaben **3.** (226, 49–227, 11) Morgentoilette, diesmal als Einleitung zu **4.** (227, 11–228, 42) Gang des Vaters vor Gericht und Gerichtsverhandlung **5.** (228, 43–229, 10) Aufnahme eines Darlehens **6.** (229, 11–230, 5) Besuch im Hause eines (abwesenden) Freundes **7.** (230, 5–22) Verabredung zu einem gemeinsamen Frühstück **8.** (230, 23–46) Auftrag an einen Sklaven, auf dem Markt einzukaufen **9.** (230, 46–231, 44) Vorbereitung des Gastmahls **10.** (231,

Szenen; offensichtlich stehen sie und die Münchner Fassung auf derselben, uns verlorenen Vorstufe. Reuchlin hat sich mit vier (cap. 2. 4. 5. 6 Goetz) der elf Szenen begnügt; die den Anfang der ersten (cap. 2) wörtlich wiederholende zweite (cap. 3) seiner Vorlage hat er weggelassen und die fünfte – seine vierte und letzte (cap. 6) – stark gekürzt. Was zwar antiken und südländischen Verhältnissen gemäss war, nicht aber seiner eigenen Umwelt, hat er da und dort, keineswegs überall, gestrichen. Unterdrückt hat er etwa auch, was ihm nicht ohne weiteres verständlich war; ein Beleg folgt gleich. Seine Eigenleistung sind ein paar Redewendungen und wahrscheinlich auch der Ersatz der römischen Personennamen durch zeitgenössische; auch darüber bald mehr.

In der ersten Szene zum Beispiel hatte der antike Knabe sich den Kopf gesalbt, Eltern und Lehrer mit einem Kuss begrüsst, nach der Schule das Gewand gewechselt, auf seinem Frühstückstisch auch Oliven und Feigen gefunden. All das fehlt bei Reuchlin; dafür ist bei ihm aus dem *πατήρ* ein *δεσπότης πατήρ* geworden und aus dem *παιδαγωγός* ein *διάκονος*. Das Aufsagen der Vokabeln (*ἀποδιδόναι*) und das gegenseitige Diktieren (*ἀναδιδόναι*) der Schüler sind bei Reuchlin unters Eis gegangen: offenbar hat er diese *termini technici* der spätantiken Schule nicht verstanden. Andererseits lässt er – wovon in der Überlieferung der Pseudodositheana nirgends die Rede ist – einen Mitschüler als Boten, *ἄγγελος* oder *ἀνακομιστής*, dem Lehrer die schriftliche Arbeit des Knaben überbringen. Der *ἄγγελος* könnte sein Dasein der falschen Lesung einer Form von *ἄλλος* in der Vorlage verdanken (CGL 3, 225, 37 *ἄλλω*: Basiliensis 27 *ἄγγέλω*); die (korrekte) Neubildung *ἀνακομιστής* mag Reuchlin von Hermonymos haben, der im vorhin (oben S. 276) erwähnten *γραμμάτιον* an Reuchlin den Briefboten mit dem ebenfalls neu geprägten Wort *διακομιστής* bezeichnet.

Zu den übrigen Gesprächen nur so viel: In der Gerichtsszene hat Reuchlin auf eine Umsetzung ins Zeitgenössische verzichtet. Nicht bloss *ταμίας quaestor* und *ἀνθύπατος proconsul* sind beibehalten, sondern sogar auch die *ἄρχοντες ἐξ ὑπογραφῆς τοῦ διέποντος τὴν ἐπαρχίαν, magistratus ex subscriptione gubernantis provinciam*<sup>27</sup>. Eingeschoben ist in diese Szene eine ganze Reihe banaler Gesprächsfloskeln, darunter gar *ναὶ μὰ Δία*, das mit *ita, per deum* für christliche Leser unverfänglich übersetzt ist. Die folgende Szene – die Aufnahme eines Darlehens – ist gegenüber der Vorlage etwas vereinfacht; im wesentlichen wird diese treu wiedergegeben. Reuchlins letzte Szene, der Besuch bei einem Freund, der krank war, aber inzwischen bereits genesen und spazieren gegangen ist, zeigt im Vergleich mit der Einsiedler Fassung wieder grössere Lücken. Darüber, warum Reuchlins libellus hier abbricht, Vermutungen anzustellen, ist leicht, aber müssig.

Es ist bereits gesagt worden, dass es wohl schon Reuchlin war, der die Gaius 45–232, 52) Im Bad 11. (233, 1–234, 41) Festliches Mahl 12. (234, 42–235, 7) Auftrag an einen Sklaven, das Bett zu rüsten.

<sup>27</sup> Zu *τοῦ διέποντος τὴν ἐπαρχίαν* vgl. (GEL s. v. *διέπω*) Pap. Lond. 3, 908, 19 (s. II p. Chr.) *δ. τὴν ἀρχιδικαστείαν*. Pap. Tebt. 522 (s. II p. Chr.) *δ. τὰ κατὰ τὴν στρατηγίαν*. Die Wendung im *Colloquium* wird mindestens auf die frühe Kaiserzeit zurückgehen.



Gnaeus Lucius durch deutsche, natürlich antikisierte Namen ersetzte. Da aber in der Basler und in der Stuttgarter Handschrift nicht dieselben Personen begegnen, muss offen gelassen werden, ob Reuchlin selbst Varianten zur Auswahl gestellt hat oder ob – was ich wahrscheinlicher finde – jeder der beiden Abschreiber, auf Reuchlins Spuren, seinen eigenen Weg gegangen ist. Ausser Reuchlin selber lassen sich mit Sicherheit seine Freunde<sup>28</sup> Johannes Tritemius (1462–1516), der Abt von Sponheim, und Dietrich von Plieningen (Theodoricus Plenniger, ca. 1450 bis 1520), der unerschrockene humanistische Politiker, bestimmen. Unter dem Rudolphus, der in der Bibliothek liest, möchte man zunächst Rudolf Agricola (1444 bis 1485) vermuten, der Dalbergs Bibliothek eingerichtet und verwaltet hat; doch spricht wohl gegen diese Gleichsetzung, dass 1489, als Reuchlin die *Colloquia* an Dalberg schickte, Agricola bereits vier Jahre tot war.

Durchwegs andere Namen als die eben aufgeführten des Basiliensis finden sich in der Stuttgarter Handschrift: Capparius, Georgius Hagerius, Nasarius; ich bin ihnen nicht nachgegangen. Nicolaus (Basellius) hiess, wie schon erwähnt (oben S. 273), der Schreiber der Stuttgarter Handschrift, ein Korrespondent Reuchlins<sup>29</sup>.

Dieses Spiel mit Namen mag uns etwas kindlich vorkommen. Aber es bestätigt, was Reuchlin an Dalberg schreibt: das Büchlein soll für den Empfänger eine Anleitung zur praktischen Übung im griechischen Gespräch sein. Denn wenn Reuchlin seinem Freund und Gönner empfiehlt, er möge aus der Sammlung *graecula verbumula ... expiscari cum ... familiari Adolpho Ocho ... quotidie conferenda*, muss das, wie mir scheint, bedeuten, Dalberg und sein Vertrauter Adolf Occo (I, 1447–1503), der angesehene Arzt hochmöglicher Persönlichkeiten, sollten nach eigener Wahl einzelne Wendungen aus dem libellus Reuchlins herausgreifen und sie dann ‘zusammenbringen’, d. h. sie so gebrauchen, dass sie sich zum sinnvollen Dialog fügen würden. Genau gleich erwartet Beatus Rhenanus, dass seine *Colloquia* dem Adressaten Lucas Edenbergius Augustanus dazu verhelfen werden, mit seinem Studiengenossen Barptolomaeus Villingiacensis *de rebus familiaribus graece colloqui*. Wie das Latein wollen diese Humanisten auch das Griechische, das sie sich doch eben erst, mühsam genug, anzueignen beginnen, nicht bloss lesen, sondern auch sprechen können.

Auch die *Colloquia* des Erasmus sollten ursprünglich, d. h. so wie er sie vor und nach 1500 aufgezeichnet hatte, der Schulung in der Umgangssprache – natürlich nur der lateinischen – dienen. Unter dem Titel *Familiarium colloquiorum formulae ... per Des. Erasmus Roterodamum*, doch ohne Wissen des Erasmus, veröffentlichte sie 1518 Beatus Rhenanus, keine zwei Jahre nachdem der *Colloquiorum familiarium incerto auctore libellus graece et latine* in der auch von ihm besorgten Erstausgabe erschienen war. Erasmus hat seine *Colloquia* später nicht bloss erweitert, sondern

<sup>28</sup> Zur ersten Orientierung über das Prosopographische sei auf die einschlägigen Artikel der *Allgemeinen Deutschen Biographie* verwiesen.

<sup>29</sup> L. Geiger, *Reuchlins Briefwechsel* (oben Anm. 3): Nicolaus Basellius an Reuchlin p. 75, nr. LXXX (14. 9. 1501) und p. 107, nr. CIV (31. 3. 1509).

sie zu einer Art Anleitung zu richtiger Lebensführung umgestaltet. Aber die Urfassung der Formulae mit ihrer bescheideneren Zielsetzung hatte jenen von Beatus Rhenanus herausgegebenen griechisch-lateinischen Schulgesprächen recht nahe gestanden. Waren diese dem Erasmus schon um 1500 bekannt? Wenn ja, aus was für Handschriften? Es wäre wohl der Mühe wert, diesen Fragen nachzugehen<sup>30</sup>. Und lohnen dürfte es sich auch, die Geschichte der zweisprachigen Colloquia in den europäischen Literaturen, von den Anfängen, dann besonders seit der Humanistenzeit, zu verfolgen bis hinab zu den heutigen 'Konversationsgrammatiken' und den Gesprächsbüchlein für Reisende. Ich zweifle nicht, dass ihr Ahnherr in der Antike zu suchen ist; leider können wir ihm keinen ehrlicheren Namen geben als den des Pseudodositheus.

Zum nun folgenden Abdruck der 'Reuchlinschen' Colloquia nach der Basler Handschrift (b) bemerke ich, dass diese den griechischen Text, was Rechtschreibung und Zeichensetzung anbelangt, ebenso schauderhaft darbietet wie das Stuttgarter Manuskript (s), das ich übrigens nur aus der Ausgabe von Horawitz (oben Anm. 6) kenne. Doch zeigen Sonderfehler, dass der zehn Jahre jüngere Codex s nicht aus b abgeschrieben sein kann. Da man jenen Grad der Unkenntnis des Griechischen, wie er sich in fast jeder Zeile von b und s verrät, auch dem jungen Reuchlin nicht vindizieren darf, wird man annehmen, dass die beiden Schreiber, Drach und Basellius, nicht Reuchlins eigene Niederschrift vor sich gehabt, sondern den Text bereits nach Abschriften kopiert haben. Die Verstöße gegen die Orthographie habe ich meistens verbessert; nur wo sie mir aus einem bestimmten Grund bedeutsam scheinen, sind sie im Apparat angeführt. Die Zeichensetzung ist ohne Rücksicht auf die Handschrift geregelt. Stehenlassen musste ich Formen wie 45 ἐπήντησε, 58 συγγνωσθο, 76 ἔσου, 89 ἔσσο. Was für den griechischen gilt auch für den bei weitem nicht so verderbten lateinischen Teil. Unterschiede zwischen b und s in der lateinischen Fassung zeigen übrigens, dass hier, wo sie sich sicherer fühlten, Reuchlin und die Abschreiber sich die Freiheit wahrten, etwa einmal anstelle des in der Vorlage stehenden Ausdrucks einen ihnen geläufigeren oder gefälligeren zu verwenden.

Um den Vergleich der Reuchlinschen Redaktion mit der stellenweise auch schon verwilderten, aber doch noch ungleich besseren der Hermeneumata Einsidlensia zu erleichtern, habe ich am Anfang des Apparats auf die entsprechenden Seiten und Zeilen der Goetzschen Ausgabe verwiesen. Die einzelnen 'Szenen' (oben S. 278 Anm. 26 und S. 279 oben) habe ich voneinander abgehoben und von I bis IV numeriert.

<sup>30</sup> Für wertvolle Belehrung über die Entstehungsgeschichte der Erasmischen *Colloquia* bin ich Felix Heinemann zu Dank verpflichtet. Zugleich verweise ich auf die sorgfältige Untersuchung von Elsbeth Gutmann, *Die Colloquia Familiaria des Erasmus von Rotterdam* (Basler Beiträge zur Geschichtswissenschaft, hg. von Edgar Bonjour und Werner Kaegi, Band 111, Basel/Stuttgart 1968); die Erstausgabe von 1518 ist S. 6 behandelt, die Frage nach ihrem Verhältnis zu dem von Beatus Rhenanus edierten Gesprächsbüchlein wird nicht gestellt.

**Ioannis Reuchlin Porcensis Colloquia ad  
Ioannem Dalburgium episcopum scripta**

Saepius compertum id est, reverende pontifex, quod inter claros etiam viros obtinuit, ut tenuissima munuscula quandoque amoris indicia sint quam maxime memorabilis. Unde mihi persuadere aliter haud possim meque continere nequeam, quin de te quotiens cogito (fitque id frequenter) profecto semper opto aliquid saltem quantulumcumque id futurum sit ad te dare, quo animum delectari tuum credam. Non quod tam insanus sim, ut me ob quaslibet largitiones putem abs te diligi tam bono principe (nostra enim amicitia non ex inopia aut indigentia ortum cepit), sed quia mirifico afficiar gaudio sola recordatione gratitudinis tuae. Erit igitur inter nos eiusdem ponderis magnum donum et parvum, quibus non res, sed voluntas pensatur, dummodo crebro iterentur quae parva sunt, Hesiodi sententia (Op. 361 s.)

Nam si parvum cum parvo componere cures  
et simul id facias, maius fit forsitan illud.

Eo ego pacto colloquiorum libellum hunc collegi graece latineque conscriptum instar Iulii Pollucis hominis litteratissimi, unde graecula verbula possis expiscari cum tuo familiari Adolpho Ocho (atque nostro potius) quotidie conferenda. Sed noctuam Athenas fero; quod Graecis est proverbium quotiens abundantiae quidquam adiciatur: ἡ μὲν παροιμία φησί· γλαῦκα εἰς Ἀθήνας. Vale feliciter et cura permanes clemens nobis in finem usque. Anno domini millesimo quadringentesimo octogesimo nono. Ἰωάννης Ῥευχλῆν ὁ Φορκήσιος.

*explicit epistola*

*Sequitur libellus Ioannis Reuchlin Phorcensis ad dominum Ioannem Camerarium  
Dalburgium episcopum Wormaciensem de quotidianis colloquiis Graecis.*

*incipit feliciter*

## I

<p>πρὸ τοῦ ὄρθρου ἐγρηγόρησα ἐξ ὕπνου. ἀνέστην ἐκ τῆς κλίνης. ἐκάθισα. ἔλαβον σανδάλια, ὑποδήματα. ὑπεδησάμην. ἤτ&lt;ησ&gt;α ὕδωρ. 5 νίπτομαι πρῶτον τὰς χεῖρας, εἶτα τὴν ὄψιν ἐνιψάμην. ἀπέμαξα. ἀπέθηκα τὴν μίτραν. ἔλαβον χιτῶνα πρὸς τὸ σῶμα. περιεζωσάμην. ἐκτένισα. 10 ἐποίησα περὶ τὸν τράχηλον ἀναβόλαιον. ἐνεδυσάμην ἐπενδύτην λευκόν. ἐνδύομαι φαινόλην. προῆλθον ἐκ τοῦ κοιτῶνος ἀσπάζεσθαι τὸν δεσπότην πατέρα, 15 μητέρα, ἀδελφόν, ἑταῖρον. ἅπαντας ἠσπασάμην. καὶ οὕτως κατήλθον ἐκ τοῦ οἴκου. ἀπέρχομαι εἰς τὴν σχολήν, εἰς τὸ ἀκροατήριον, εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 20 εἰσελθὼν εἶπον· χαῖρε, διδάσκαλε, σὺν ἀγαθῇ τύχῃ καὶ εὐτυχῶς. καὶ αὐτός με ἀντησπάσατο. ἐπιδέδωκέ μοι ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς πινακίδιον, βιβλίον, γραφεῖον. 25 ἐξάγω γραφίδας. τῷ ἐμῷ τόπῳ</p>	<p>ante lucem evigilavi de somno. surrexi de lecto. sedi. accepi calciamenta, pedules. calciavi me. poposci aquam. lavo primum manus, deinde faciem lavi. extersi. deposui mitram. accepi tunicam ad corpus. praecinxi me. pexui. feci circa collum pallam. indui me vestem candidam. induo paenulam. processi de cubiculo salutare dominum patrem, matrem, fratrem, sodalem. omnes salutavi. et sic descendi de domo. proficiscor ad scholam, ad auditorium, ad convocationem. ingrediens dixi: salve magister, cum bona fortuna et feliciter. et ipse me resalutavit. tradidit mihi minister meus pugillarem, libellum, stilum. produco pennas. meo loco</p>
--	--

**Reuchliniana redactio (r) cum Einsidlensi (CGL 3, 224, 40–229, 62) collata**

r 1–10 ~ CGL 3, 224, 40–64    r 11–29 (ubi de suo quaedam addidit Reuchlin [add. r] in versibus 14. 15. 19. 21. 26 s.) ~ CGL 3, 225, 1–53    r 30–41 (add. r 32. 37 s.) ~ CGL 3, 226, 15–41    r 42–72<sup>a</sup> (add. r 44. 48. 58–64) ~ CGL 3, 227, 7–56    r 72<sup>b</sup>–101 ~ CGL 3, 228, 1–58    r 102–113<sup>a</sup> (add. r 107) ~ CGL 3, 229, 1–22    r 113<sup>b</sup>–117 ~ CGL, 3, 229, 51–61.

**Varia lectio**    E = Einsidlenses (Einsidl. 19 = E<sup>1</sup>. Einsidl. 683 = E<sup>2</sup>)    P = Parisinus 3049  
b = Basiliensis F VI 54    s = Stutgardiensis Poet. et phil. 76

1 πρὸ τοῦ ὄρθρου E προτόν ὄρθρον b πρότου ὄρθρου s    2 ἀνέστην E ἀνίστην b ἀνήστην s  
3 σανδάλια, ὑποδήματα bs ὑποδεσμίαις, σανδάλια EP calciamenta, pedules b sandalia, pedules s pedules (-as P), caligas EP    4 ὑπεδησάμην Boucherie ὑπεδυσάμην E ὑποδυσάμην bs ἤτησα E ἤτα bs    5 primum bs primo E    6 εἶτα E εἶπα b εἶττα s    9 pexui bs pectinavi E    11 vestem candidam bs superariam albam E λευκόν bs (Haupt) λευκήν E  
12 φαινόλην Haupt φαινώλην E<sup>2</sup>B.Rhen. φελώνην E<sup>1</sup>Pb πενόλην s    19 ἀκροατήριον scripsi ἀκροατιριων b ἀκουστήριον s    20 εἰσελθὼν ingrediens bs εἰσηλθον intravi E salve bs ave E    23 ἐπιδέδωκε bs ἐπιδίδωσι EP tradidit Pbs tradit E διάκονος minister bs παῖς puer E    24 πινακίδιον pugillarem bs πινακίδας tabellas E    25 γραφίδας scripsi (pennas bs) γραφίδα graphium E<sup>1</sup> γραφίδια E<sup>2</sup>B.Rhen. γραφείδιος b γραφιδεις (?) s

- καθήμενος περιγράφω  
καὶ ἀπέδωκα τῷ ἀγγέλῳ,  
ἀνακομιστῇ τινι. οὐ ψεύδομαι.  
ἀλλὰ ψεύδῃ, οὐκ ἀπέδωκας.
- 30 ἔπειτα ὡς ἐκαθίσαμεν, διέρχομαι  
ὑπομνήματα, γλώσσας, τέχνην,  
στίχους. μανθάνω ἐξηγήσιν, διανοίας.  
ὡς δὲ πάντα ἐπράξαμεν, ἀπέρχομαι.  
ἔπειτα προσέρχομαι εἰς ἄριστον.
- 35 ἀπολυθεὶς ἐπανέρχομαι εἰς τὸν οἶκον.  
λαμβάνω τὸν ἄρτον καὶ τυρόν  
καὶ κάρυα καὶ τὴν μάζαν. πίνω  
ὑδωρ, οἶνον ψυχρόν.  
ἠριστηκῶς βαδίζω εἰς τὴν βιβλιοθήκην.
- 40 εὐρίσκω τὸν Ῥόδουλφον  
ἐπαναγιγνώσκοντα.

sedens describo  
et reddo nuntio,  
relatori cuidam. non mentior.  
sed mentiris, non reddidisti.  
deinde ubi sedimus, pertranseo  
commentaria, linguas, artem,  
versus. disco expositionem, sensus.  
ut autem omnia peregimus, abeo.  
postea accedo ad prandium.  
dimissus redeo in domum.  
capio panem et caseum  
et nuces et offam. bibo  
aquam, vinum frigidum.  
pransus vado in bibliothecam.  
invenio Rodulphon  
legentem.

## II

- καὶ οὕτως κατήλθον ἐκ τοῦ οἴκου.  
ἀπέρχομαι ἀσπάζεσθαι πάντας  
τοὺς φίλους καὶ ἐταίρους.
- 45 ὁ δεσπότης προερχόμενος ἐπήνησέ  
μοι καὶ εἶπεν· χαῖρε, Τριτέμει,  
καὶ ἐκράτησέ με. πῶς ἔχεις;  
πάντα ὀρθῶς. καλῶς νόν ἐστι.  
συγχαίρω σοι. πρὸς τίνα πορεύῃ;
- 50 πρὸς τὸν ταμίαν; ἐμοὶ κριτήριον οὐκ ἐκεῖ.  
ἀλλὰ ποῦ σοι προᾶγμα ἔσται; πρὸς τὸν  
ἀνθύπατον; οὐδ' ἐκεῖ, ἀλλὰ πρὸς τοὺς  
ἄρχοντας ἐξ ὑπογραφῆς τοῦ διέποντος

et sic descendi e domo.  
eo salutatum omnes  
amicos et socios.  
dominus procedens obviavit  
mihi et dixit: salve, Tritemi,  
et tenuit me. quomodo habes?  
omnia recte. bene ergo est.  
congratulator tibi. ad quem vadis?  
ad quaestorem? mihi iudicium non illic.  
sed ubi tibi causa erit? apud  
proconsulem? neque illic, sed apud  
magistratus ex subscriptione gubernantis

26 καθήμενος E καταζήμενος b καταξήμενος s 30 ὡς E ἤs b ποῦ s 32 μανθάνω  
disco bs ἀκούω audio E 33 omnia (ita etiam P) peregimus bs haec egimus E 34. 35  
Graeca et Latina dedi qualia exhibet b ἔπειτα προσέρχομαι εἰς τὸν οἶκον. postea accedo in  
domum ad prandium, adiectis in margine εἰς ἄριστον et ἀπολυθεὶς ἐπανέρχομαι dimissus  
redeo s ἀπέλυσεν εἰς ἄριστον, ἀπολυθεὶς δὲ ἐπανέρχομαι εἰς τὸν οἶκον. dimisit ad prandium,  
dimissus vero redeo domum E 36 capio b E accipio sB.Rhen. 40 Ῥόδουλφον rodul-  
phon b Νικόλαον Nicolaum s τὸν καθηγητὴν magistrum E 41 ἐπαναγι(γ)νώσκοντα s(E)  
ἐπανατινώσκοντα b 42 οἶκον Es οἶκον b 43 salutatum bs salutare E 45 ἐπήνησε  
bs ἀπήνησε E<sup>1</sup> ἠπάντησε P ἠπήνησε E<sup>2</sup>B.Rhen. 46 μοι mihi bs τῷ φίλῳ amico E  
Τριτέμει Tritemi b Νικόλαε Nicolae s Γάιτε Caie E 47 με me bs αὐτὸν eum E  
πῶς ἔχεις quomodo habes? bs τί πράττεις; quid agis? E 49 πρὸς τίνα πορεύῃ; ad  
quem vadis? bs πρὸς τίνα; ad quem? E 50 illic b illuc s ibi E 52 neque illic bs  
nec ibi E apud bs ad E 53 s. gubernantis provinciam bs praesidis provinciae E

- τὴν ἐπαρχίαν.  
 55 ποταπὸν δέ ἐστιν αὐτὸ τὸ προᾶγμα;  
 οὐ πᾶν μέγα· ἐστὶν γὰρ χρημάτων.  
 εἰ σχολάζεις, παρέδρευσον ἡμῖν.  
 συγγνωσθὸ μοι. φέρε δὴ.  
 εἰπέ μοι, ὦ βέλτιστε. τί φῆς;  
 60 δέομαί σου. οὐδαμῶς. ἰδοὺ πάλιν.  
 ναὶ μὰ Δία.  
 ὁμῶς ἐπίσκεπαι ἀκριβῶς. εἴ λέγεις.  
 οἶδα, ἅπαντες ἴσασι. τίνος ἔνεκα;  
 οὐ πᾶν σφόδρα.  
 65 οἱ κριταὶ γὰρ ἡμέραν ἔδωκαν  
 τὴν σήμερον. ἀπόφασις εἰρημένη.  
 διὸ βούλομαι σοῦ παρόντος περὶ  
 τῆς δίκης σὺν τοῖς συνηγόροις σκέ-  
 ψασθαι. παρέλαβές τινας; τοὺς σοὺς  
 70 φίλους παρέλαβον. καλῶς  
 ἐποίησας. συνέ(τα)ξας περὶ  
 ποίαν ὥραν; ἐν ποίῳ τόπῳ;  
 ἐν τῇ ἀγορᾷ, ἐν τῇ στοᾷ.  
 μετ' ὀλίγον ἐκεῖ ἔρχομαι. ἀλλὰ  
 75 παρακαλῶ, ἐν νῶ ἔχοις.  
 ἀμέριμνος ἔσου, ἐμοὶ μέμηλε.  
 ἄγωμεν ἡμεῖς πρὸς τὸν τραπεζίτην.  
 λάβωμεν παρ' αὐτοῦ δηνάρια ἑκατόν.  
 δῶμεν δικολόγῳ τιμικῶ καὶ  
 80 τοῖς συνηγόροις καὶ τῷ νομικῶ,  
 ἵνα σπουδαιότερον ἐκδικήσωσιν ἡμᾶς.  
 οὗτός ἐστιν. λαβὲ παρ' αὐτοῦ καὶ  
 ἀκολούθει καθὼς ἐταξάμεθα.  
 πάρεστιν ὁ Τριτημίος καὶ Ῥευχλῆν.  
 85 ἐπικαλέσωμεν αὐτοὺς εἰς τὴν συμβουλήν. provinciam.  
 quale autem est ipsum negotium?  
 non valde magnum; est enim pecuniarum.  
 si vacas, adesto nobis.  
 ignosce mihi. agedum.  
 dic mihi, o optime. quid ais?  
 precor te. nequaquam. ecce iterum.  
 utique, recte, vere; ita, per deum.  
 attamen considera diligenter. bene dicis.  
 scio, universi sciunt. propter quid?  
 non valde vehementer.  
 iudices enim diem nobis dederunt  
 hodiernum. sententia dicta.  
 quare volo te praesente de  
 causa cum advocatis tra-  
 ctare. adhibuisti aliquos? tuos  
 amicos habui. bene  
 fecisti. constituisti circa  
 quam horam? in quo loco?  
 in foro, in porticu.  
 paulo post ibi venio. sed  
 rogo, in mente habeas.  
 securus esto, mihi curae est.  
 eamus nos ad nummularium.  
 capiamus ab eo denaria centum.  
 demus causidico honorario et  
 advocatis et iuris consulto,  
 ut studiosius defendant nos.  
 iste est. accipe ab eo et  
 sequere quemadmodum constituimus.  
 adest Tritemius et Reuchlin.  
 convocemus ipsos ad consilium.

57 vacas bs vacat tibi E παρέδρευσον E παρέδευσον bs 58 συγγνωσθo b συγγιγνωσθo  
 s (Reuchlinum corrigere nolui) 65 κριταὶ E κρᾶται bs ἡμέραν ἡμῖν EP ἡμέραν bs diem  
 nobis EPbs 66 ἀπόφασις εἰρημένη EB.Rhen. ἀποφάσει εἰρημένη Haupt ἀπόφασιε  
 εἰρημένη bs ἀπόφασιν εἰ. P 67 περὶ Es τερὶ b 69 σοὺς E σοῦς s σοῖς b 70 habui  
 b adhibui sE 71 συνέταξας E συνέξας bs 72 ποίῳ E παῶ b πάῳ s 75 ἔχοις  
 Haupt ἔχης B.Rhen. ἔχης E ἔχεις P ἐχῆς s εἰῆς b 76 ἔσου bs ἔσο EP μέμηλε  
 curae est bs μελήσει curae erit E 77 τραπεζίτην E τραπεζήτην s πρετεζήτην b 78  
 ἑκατόν E ἑτακόν (-όν) bs 80 τοῖς συνηγόροις E τοὺς συνηγόρους (-οις? b) bs consulto  
 bs perito E 83 quemadmodum bs sicut E 84 ὁ τριτημίος καὶ Ῥευχλῆν Tritemius  
 et Reuchlin b ὁ Νικόλαος καὶ Καππάριος Nicolaus et Capparius s Γάιος Caius E 85  
 αὐτοὺς ipsos bs αὐτὸν eum E

- ἐνθάδε ἔχομεν τὰ ἀσφαλίσματα.  
παρήγγειλας αὐτῷ;  
παρήγγειλα. ἔμαρτυροποίησας;  
ἔμαρτυροποίησα. ἔτοιμος ἔσσο.  
90 ἔτοιμός εἰμι.  
ὁ ἀντίδικος ἡμῶν ἐντυχεῖν ἐθέλει.  
σιώπησον. σιωπῶ.  
σιωπῆν ἔχετε. ἀκούσωμεν τὴν ἀπόφα-  
σιν, ὅτι ἐνικήσαμεν. χάρις τῷ θεῷ.  
hic habemus instrumenta.  
denuntiasti ei?  
denuntiavi. testificatus es?  
testificatus sum. paratus esto.  
paratus sum.  
adversarius noster interpellare vult.  
tace. taceo.  
silentium habete. audiamus senten-  
tiam, quia vicimus. gratia deo.

## III

- 95 ὦ ἐταῖρε, τί ἐπιτάσσεις; μήτι ἔχεις  
χρήματα; τί χρεῖαν ἔχεις δανείσασθαι;  
εἰ ἔχεις, χρῆσόν μοι πέντε δηνάρια.  
κἂν μὴ ἔσχηκα, ὅθεν δήποτε ἐξέπλη-  
σα ἂν. ἐνέχυρον θέλεις; μὴ γένοιτο.  
100 χειρογράφησόν μοι εἰληφέναι σε.  
ἔχειρογράφησα. ποίοις τόκοις;  
οἷς θέλεις. χάριτάς σοι ὁμολογῶ.  
σφράγισον. ἐσφράγισα. ἀριθμῶ  
δοκίμασον. ἐδοκίμασα.  
105 καθὼς ἔλαβες, δόκιμα ἀπόδος.  
αὐτό σοι ἀποδώσω καὶ ἱκανοποιήσω.  
o socie, quid imperas? numquid habes  
pecunias? quid mutuari habes opus?  
si habes, commoda mihi quinque sestertia.  
et si non habuissem, undecumque explevis-  
sem. si pignus velis. absit.  
manu scribe mihi accepisse te.  
manu scripsi. quibus usuris?  
quibus vis. gratias tibi ago.  
signa. sigillavi. numero  
proba. probavi.  
sicut accepisti, probum redde.  
ipsum tibi reddidero et satisfaciam.

## IV

- καλὴ ἡμέρα. αἰ παῦλα. ἦλθες;  
ἦλθον. ἔλαβες; ἔλαβον.  
μήτινος χρεῖαν ἔχεις;  
110 ἐὰν θέλῃς, ἐλθὲ μετ' ἐμοῦ. ποῦ;  
πρὸς φίλον τὸν ἡμέτερον, Διότερον  
τὸν Πλήριον. ἐπισκεψώμεθα  
bona dies. semper quies. venisti?  
veni. accepisti? accepi.  
numquid [aliquid] opus habes?  
si vis, veni mecum. quo?  
ad amicum nostrum Theodoricum  
Plenniger. visitemus

87 παρήγγειλας *E* παραήγγειλας *bs* 88.89 testificatus *bs* testatus *E* 89 ἔσσο *b*  
ἔσο *EP* ἔστο *s* 91 adversarius noster *bs* et adversarius (*omisso* noster) *E* 93 ἀκού-  
σωμεν *E* ἀκούσομεν *P* ἀκούσαμεν *bs* 95 ὦ ἐταῖρε *o* socie *bs* κύριε domine *E*  
96 χρήματα pecunias *bs* χρήματα εὐχειροῦντα pecunias opportunas *E* 98 *s.* ἐξέπλησα  
*Boucherie* ἐξέφλησα *P* ἐξεπλήσω *E* ἐξεπλήσκω *s* ἐξεπλήσσω *b* 99 si pignus velis (*ἂν*  
*particulam pro ἂν coniunctione accepit*) *bs* pignus vis? *E* γένοιτο *Es* γενροίτο *b* absit  
*Eb* non fiat *s* 100 manu scribe *bs* cave *E* accepisse te *bs* te accepisse *E* 101 manu  
scripsi *bs* cavi *E* ποίος τόκους *bs* 102 vis *Eb* velis *s* 103 sigillavi *bs* signavi *E*  
106 ipsum *bs* eum (αὐτό!) *E* 109 nunquid aliquid *bs* num aliquid *EP* 110 θέλῃς  
*Haupt* θέλεις *Ebs* quo *bs* ubi *E* 111s. διότερον τὸν πλήριον theodoricum plenniger *b*  
γεορίον ἀγαιρίον Georium Hagerium *s* Λύκιον Lucium *E*

αὐτόν. ἰδέ, τίς ἐστίν; χαίρετε πάντες.  
 τὸν κύριόν σου θέλομεν ἐπισκέψασθαι.  
 115 γρηγορεῖ; οὐκ ἔστιν ὧδε. τί λαλεῖς;  
 ἀλλὰ ποῦ ἐστίν; ἐκεῖ κατέβη εἰς  
 τὸν κῆπον. ἔρρωσο εὐτυχῶς.  
 ἔτει τῷ ἀπὸ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως χιλι-  
 οστῶ τετρακοσιοστῶ γη' μηνὸς  
 120 <Μαρτίου> δώδεκα γέγραφα τὸ παρὸν  
 βιβλίον ἐγὼ Ἰωάννης Δράκω Σπιρήμιος.  
 τῷ θεῷ χάριτας

eum. vide, quis est? salveto omnes.  
 dominum tuum volumus visitare.  
 vigilat? non est hic. quid dicis?  
 sed ubi est? illic descendit in  
 hortum. vale feliciter.  
 anno a Christi nativitate mille-  
 simo quadringentesimo 98 mensis  
 Martii duodecimo scripsi praesentem  
 librum ego Ioannes Draco Spirensis.  
 deo gratias

πᾶσα γυνὴ χόλος ἐστίν, ἔχει δ' ἀγα-  
 θὰς δύο ὥρας· τὴν μίαν ἐν θαλάμῳ,  
 125 τὴν μίαν ἐν θανάτῳ. (Palladas, A. P.  
 11, 381)

omnismulier iracundia est. habet autem bo-  
 nas duas horas, unam in thalamo,  
 unam in morte.

114 κύριον *Es* χύριον *b* ἐπισκέψασθαι *E* ἐπισκεψεσθαῖ *bs* 115 dicis *bs* loqueris *E*  
 117 τὸν κῆπον *hortum bs* τὸν δαρνῶνα *lauretum E*, qui hoc colloquium continuat. ἔρρωσο  
 εὐτυχῶς *b* non habet *s*, qui haec subiungit (ex Nicolai Basellii fabrica, ni fallor, profecta):  
 πρὸς Νασαρίον. παρ' ἐστίν Νασάριος; παρ' ἐστίν. χαῖρε ὦ Νασάριε. τῷ θεῷ χάριτας, ἀπέρχομαι  
 ἤδη νῦν. ἐρρωσο τε ἄμφω ὑμοί εὐτυχῶς καὶ σου ἔρρωσο. τέλος μετὰ τῷ θεῷ. ad Nasarium.  
 adest Nasarius? adest. salve, o Nasarie. deo gratias. abeo iam nunc. valete ambo vos feli-  
 citer. et tu vale. finis cum deo. 121 σπηρημιος *b* 123 Palladis epigramma de suo addidit  
 Draco; non est in codice *s*.